

Политическая лингвистика. 2022. № 3 (93).
Political Linguistics. 2022. No 3 (93).

УДК 81'42:81'272
ББК Ш105.51+Ш121

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Екатерина Игоревна Кожевникова

Пензенский государственный университет, Пенза, Россия, katharina2178@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4502-632X>

Репрезентация региональной языковой политики в законодательном тексте (на примере федеральной земли Бранденбург)

АННОТАЦИЯ. Исследование посвящено анализу языковых средств репрезентации региональной языковой политики в тексте закона «О правах сорбов в федеральной земле Бранденбург». Обусловленное исторической традицией использование на территории федеральной земли не только немецкого, но и одного из славянских языков — сорбского (серболужицкого) — создало прецедент в языковой политике региона по наделению города Коттбус в земле Бранденбург и саксонского Дрездена статусом двуязычных.

Целью исследования является определение, как и какими языковыми средствами репрезентируется региональная языковая политика федеральной земли Бранденбург в законодательном тексте, для чего мы выделяем внешние отношения текста закона с другими элементами социальных событий, а также проводим анализ внутренних отношений исследуемого текста, включающий в себя анализ семантических, грамматических и лексических отношений. Методология исследования основана на реляционном подходе к текстовому анализу Н. Ферклофа, который рассматривает тексты как часть социальных событий. Анализ лексических отношений включает в себя элементы автоматизированной обработки лексических единиц с помощью программы «AntConc 3.5.8».

В ходе внешнего анализа нами выявлено, что с региональной языковой политикой взаимосвязаны такие социальные структуры, как органы государственной и муниципальной власти, учреждения и ведомства; образовательные и исследовательские учреждения; топонимия; СМИ. В ходе внутреннего анализа мы выделяем типы семантических и грамматических связей между предложениями, семантические связи между лексемами, а также наиболее часто употребляемые ключевые слова и образуемые ими коллокации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: реляционный анализ, сорбский язык, серболужицкий язык, немецкий язык, двуязычие, коллокации, семантические отношения, грамматические отношения, законодательный дискурс, законодательные тексты, языковая политика.

БЛАГОДАРНОСТИ: исследование выполнено при поддержке Германской службы академических обменов (DAAD) в рамках STIBET-стипендии в университете г. Фехта (Vechta Universität).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Кожевникова Екатерина Игоревна, аспирант кафедры «Английский язык», Пензенский государственный университет; 440026, Россия, г. Пенза, ул. Красная, д. 40; e-mail: katharina2178@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Кожевникова, Е. И. Репрезентация региональной языковой политики в законодательном тексте (на примере федеральной земли Бранденбург) / Е. И. Кожевникова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 3 (93). — С. 60–72.

Ekaterina I. Kozhevnikova

Penza State University, Penza, Russia, katharina2178@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4502-632X>

Representation of Regional Language Policy in the Legislative Text (On the Example of the Federal State of Brandenburg)

ABSTRACT. This article deals with an analysis of linguistic means that represent regional language policy in the text of the law “Law on Structuring of Sorbs / Wends rights in the Federal State of Brandenburg”. Due to historical tradition, the use on the territory of the federal state of not only German, but also of one of the Slavic languages — Sorbian — created a precedent in the language policy of the region to give the cities of Cottbus in Brandenburg and Dresden in Saxony a bilingual status.

The aim of the study is to determine how and by what linguistic means the regional language policy of the federal state of Brandenburg is represented in the legislative text. With this end in view, the author reveals the external relations of the text of the law with other elements of social events and analyzes the internal relations of this text, including analysis of semantic, grammatical and lexical relations. The research methodology is based on N. Fairclough's relational approach to text analysis, which considers texts as part of social events. The analysis of lexical relations includes elements of automated processing of lexical units using the AntConc 3.5.8 program.

During the external analysis, the author has found that such social structures as state and municipal authorities, institutions and departments, educational and research institutions, toponymy, and mass media are interconnected with regional language policy. During the internal analysis, the author has discovered types of semantic and grammatical relationships between sentences, semantic relationships between lexemes, as well as the most frequently used lexical keywords and the collocations they form.

KEYWORDS: relational analysis, Sorbian language, German language, bilingualism, collocations, semantic relations, grammatical relations, legislative discourse, legislative texts, language policy.

© Кожевникова Е. И., 2022

ACKNOWLEDGMENTS: Research has been carried out with support of the German Academic Exchange Service (DAAD) via the STIBET scholarship of the University of Vechta.

AUTHOR'S INFORMATION: Kozhevnikova Ekaterina Igorevna, Post-Graduate Student, Department of English Language, Penza State University, Penza, Russia.

FOR CITATION: Kozhevnikova E. I. (2022). Representation of Regional Language Policy in the Legislative Text (On the Example of the Federal State of Brandenburg). In *Political Linguistics*. No 3 (93), pp. 60-72. (In Russ.).

Автор выражает благодарность и глубокую признательность зав. кафедрой «Английский язык» Пензенского государственного университета д-ру филол. наук, доценту Т. В. Дубровской за советы и ценные замечания при работе над данной статьей.

1. ВВЕДЕНИЕ

Социолингвистические исследования в сфере языковой политики представляют собой интерес как для унитарных, так и для федеративных государств. Законодательная база, регламентирующая языковую политику в условиях федерализма, характеризуется наличием нормативных правовых актов двух уровней: федерального и регионального. Ранее нами проводилось исследование законодательных текстов федерального уровня на примере ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» [Дубровская, Кожевникова 2020]. Настоящая статья посвящена исследованию репрезентации региональной языковой политики в федеративном государстве на примере федеральной земли Бранденбург в ФРГ.

В настоящей работе анализируется текст закона, регулирующего использование немецкого и сорбского (серболужицкого) языков. «Сорбский язык относится к славянской языковой семье и имеет особое сходство с польским, чешским и словацким языками. Существуют две разновидности сорбского языка: нижне- и верхнесорбский. Особо исчезновение угрожает нижнесорбскому языку. Нижнесорбский язык распространен в южной части федеральной земли Бранденбург, верхнесорбский — на северо-востоке федеральной земли Саксония» [Sachstand... 5] (перевод с немецкого и английского здесь и далее мой. — Е. К.). Обе разновидности сорбского языка имеют юридический статус признанных региональных языков и языков национальных меньшинств [Sachstand... 5].

Использование сорбского языка на территории федеральных земель Саксония и Бранденбург обусловлено исторической традицией. Р. Хоффман отмечает, что «примерно в VI в. н. э. славянские племена, к которым относятся сорбы, пришли в земли западнее рек Одер и Найсе и обосновались на землях, ранее занимаемых германскими племенами. <...> Немцы постепенно начали возвращаться на эти земли, и до X в. их сосуществование с сорбами носило мирный

характер. Однако в 919 г. начался период вооруженного противостояния. <...> Постепенно сорбы стали утрачивать свою политическую независимость <...> и окончательно они её лишились во времена национал-социализма» [Hoffmann 1993: 60].

В ФРГ законодательно закреплён двуязычный статус городов Коттбус (земля Бранденбург) и Дрезден (столица Саксонии) [Vierte Durchführung... 1968: 1]. **Материалом** исследования служит законодательный текст регионального уровня, регулирующий употребление нижнесорбского языка — «Закон о правах сорбов в федеральной земле Бранденбург» [Gesetz über... 1994].

Целью исследования является определение, как и какими языковыми средствами репрезентируется региональная языковая политика в законодательных текстах федеральной земли Бранденбург. Для этого необходимо решить следующие **задачи**:

- провести анализ внешних отношений материала исследования, а именно отношений текста с другими элементами социальных событий;

- осуществить анализ внутренних отношений исследуемого текста, включающий в себя анализ семантических, грамматических и лексических отношений.

Методология исследования основана на реляционном подходе к текстовому анализу (Relational approach to text analysis) Н. Ферклофа, рассматривавшего тексты как часть социальных событий, которые формируются, с одной стороны, социальными структурами (включая языки) и социальными практиками (включая порядки дискурса), с другой — социальными акторами [Fairclough 2004: 38]. Под порядками дискурса исследователь понимает множество социальных практик в их языковом аспекте [Fairclough 2004: 24]. Социальные практики Н. Ферклоф определяет как высказывания различных типов социальных элементов, которые связаны с определенными сферами социальной жизни [Fairclough 2004: 25]. То есть текст, репрезентируя объекты окружающей действительности и являясь средством взаимо-

действия между социальными акторами, напрямую связан со своим ситуативным контекстом.

Реляционный подход к текстовому анализу подразумевает выделение нескольких уровней анализа, а также отношений между этими уровнями: социальными структурами; социальными практиками; социальными событиями; дискурсами; семантикой; грамматикой и лексикой; фонологией / графологией [Fairclough 2004: 35–36].

Н. Ферклоф отмечает наличие «внешних» и «внутренних» отношений в текстах. Под внешним анализом понимается анализ отношений текста с другими элементами социальных событий и, более абстрактно, социальных практик и социальных структур [Fairclough 2004: 36].

К анализу внутренних отношений в тексте Н. Ферклоф относит анализ отношений:

- семантических (между словами и выражениями; членами придаточных предложений; придаточными и главными предложениями; более крупными текстовыми единицами);
- грамматических (между морфемами в словах; словами во фразах; фразами в составе предложения);
- лексических (соотношения коллокаций, т. е. закономерности совпадения между элементами вокабуляра: слова и выражения, предложное управление и т. д.);
- фонологических (соотношения в устной речи, включая просодические образцы интонации и ритма; графологические отношения в письменном языке) [Fairclough 2004: 36–37].

Учитывая характер анализируемого материала, в своей работе мы опустим анализ фонологических / графологических отношений.

При анализе лексических отношений применяется **метод автоматизированной обработки** лексем при помощи программы *AntConc 3.5.8*, разработчиком которой является Лоренс Энтони (Laurence Anthony).

Метод автоматизированной обработки текстов активно применяется исследователями в дискурс-анализе. Т. В. Дубровская предлагает «научному сообществу алгоритм авторского оригинального интегративного подхода, объединяющего анализ морфемной структуры слова и лексических значений слов, разбор конструкций с точки зрения семантического синтаксиса, интерпретативный дискурс-анализ и автоматическую обработку текста» [Дубровская 2020: 199].

В своей работе мы также придерживаемся интегративного подхода, совмещающего в себе методы реляционного подхода к текстовому анализу Н. Ферклофа и автоматизированной обработки текста.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ

Социолингвистика является тем связующим звеном, которое позволяет исследовать язык в его непосредственной взаимосвязи с участниками языкового взаимодействия. Н. Ферклоф отмечает: «Социолингвистика показывает систематические связи между вариациями в лингвистических формах (фонологические, морфологические, синтаксические) и социальными переменными — социальным слоем, к которому относятся говорящие, социальные отношения между участниками в лингвистическом взаимодействии, различия в социальном окружении или явлении, различия в теме и т. д.» [Fairclough 1989: 7]. Изучение языковой политики (далее ЯП) представляет собой одно из актуальных направлений исследований социолингвистической науки.

В немецкоязычных исследованиях функционируют два варианта термина ЯП: *Sprachpolitik* и *Sprachenpolitik*. А. Эндрушат и Ю. Шмидт-Радефельдт считают эти термины равнозначными, придерживаются обобщенного варианта написания термина как *Sprach(en)politik* и отмечают: «ЯП как важная область социолингвистического исследования охватывает все меры и правила, которыми регулируется употребление либо одного языка, либо нескольких языков. Такие правила и меры попадают в основном в сферу деятельности политиков, а не лингвистов. Особенно подвергается регулированию орфография» [Endruschat, Schmidt-Radefeldt 2008: 204]. Исследователи определяют ЯП как регулятор взаимоотношений, возникающих в социуме при использовании одного или нескольких языков, ведущая роль в формировании которого отводится политической сфере, т. е. государству, государственным органам, политическим партиям и деятелям.

Ю. Шарнхорст, напротив, дифференцирует определение *Sprach(en)politik* на два — *Sprachpolitik* (далее — ЯП-1) и *Sprachenpolitik* (далее — ЯП-2): «В то время как ЯП-1 относится к политическим мерам в рамках одного языка (например, запрет определенных слов), ЯП-2 регулирует отношения между различными языками» [Scharnhorst 2006: 11]. Ученый определяет ЯП как политические меры, направленные на урегулирование употребления языка / языков, а так как субъектами политики являются государство, политические партии, общественные объединения, то они же могут являться и субъектами языковой политики.

В. Довалил не разграничивает термины *Sprachpolitik* и *Sprachenpolitik* и придержива-

ется обобщенного варианта написания термина *Sprach(en)politik*, однако рассматривает ЯП государства с позиции материального благополучия социума и отмечает, что под ЯП (*Sprach(en)politik*) «понимаются систематические, рациональные, социально-теоретические усилия по улучшению языковой ситуации с точки зрения общего благосостояния общества. Обычно исполнителями ЯП являются официальные органы или их представители. Эти усилия направлены на всё население или его часть, находящуюся под юрисдикцией этих органов» [Dovalil 2005: 106—107]. Исследователь отмечает, что законодательство является одним из наиболее эффективных инструментов любой политики (в том числе ЯП), а основной целью ЯП называет «решение проблем, возникающих в результате языковых контактов, языковых конфликтов и языкового неравенства посредством регулирования статуса и использования соответствующих языков» [Dovalil 2005: 107].

В своей работе мы придерживаемся определения ЯП, предложенного Ю. Шарнхорстом (ЯП-2), что обусловлено характером изучаемого материала, а именно текстом закона, регулирующего отношения между двумя языками.

Изучению ЯП в немецкоязычных странах в целом и в ФРГ в частности посвящены исследования А. И. Едличко, которая рассматривает языковую политику во взаимосвязи с образовательной политикой государства [Едличко 2017, 2018, 2019].

Ранее мы рассматривали специфику репрезентации ЯП ФРГ на общегосударственном уровне с позиции социально-конструкционистского подхода [Кожевникова 2022], и настоящая работа является продолжением исследований законодательных текстов, регламентирующих ЯП Германии, уже на примере отдельно взятой федеральной земли.

3. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯП: АНАЛИЗ ВНУТРЕННИХ И ВНЕШНИХ ОТНОШЕНИЙ В ЗАКОНОДАТЕЛЬНОМ ТЕКСТЕ

Согласно принципам реляционного подхода к текстовому анализу Н. Ферклофа, выделим внешний уровень анализа материала исследования [Gesetz über... 1994] в части, касающейся сорбского языка, а именно взаимосвязи региональной ЯП с социальными структурами, которыми являются:

- органы государственной и муниципальной власти, учреждения и ведомства;
- образовательные (в том числе дошкольного, школьного, высшего, дополнительного) и исследовательские (истории, культуры и языка) учреждения;

- топонимия (включая названия учреждений);
- СМИ.

Переходя к анализу внутренних отношений в законодательном тексте во взаимосвязи с рассматриваемыми социальными структурами, сначала проведем анализ семантических и грамматических отношений. Мы указываем характер семантической связи в предложениях (или между предложениями) верхним регистром, как это предлагает Н. Ферклоф [Fairclough 2004: 90].

Под семантическими отношениями в рамках текстового анализа Н. Ферклоф понимает характер отношений между простыми предложениями, выделяя шесть их видов: **каузативные** (causal; подразделяются на причины (reason), следствия (consequence) и цели (purpose)), **условные** (conditional), **темпоральные** (temporal), **дополнительные** (additive), **уточнения** (elaboration; включая примеры и парафраз), **противопоставления / уступки** (contrastive / concessive) [Fairclough 2004: 89—90].

В скобках будем указывать характер грамматической связи, которую Н. Ферклоф подразделяет на: **паратакис** (parataxis) — равенство предложений; **гипотакис** (hypotaxis) — подчиненное положение одного предложения к другому; **встраивание** (embedding) — одно предложение выполняет функции элемента другого предложения (например, придаточное определительное предложение) [Fairclough 2004: 92—93].

В лексико-грамматическом анализе Н. Ферклоф выделяет категории **речевых функций** (speech functions: **утверждение** (statement), **вопросы** (questions), **требования** (demands) и **предложения** (offers)) [Fairclough 2004: 105], а также **грамматического наклонения** (grammatical mood), подразделяя его на три вида: **декларативное** (declarative), **альтернативное вопросительное** ('yes/no' interrogative), **специальное вопросительное** ('wh' interrogative) и **повелительное** (imperative) [Fairclough 2004: 115—116].

Н. Ферклоф предлагает проводить анализ и на уровне отдельных лексем и коллокаций, выделяя такие типы семантической связи, как **синонимия**, **гипонимия** и **антонимия** [Fairclough 2004: 123]. М. А. К. Хэллiday выделяет и **меронимию** (meronymy) [Halliday 2004: 575].

С. Эггинс отмечает, что язык реализует-ся на трех уровнях выражения: два уровня содержания (семантика и лексико-грамматика), «зашифрованные» в фонологии [Eggins 2004: 113]. М. А. К. Хэллiday также объединяет лексику и грамматику в единый вид анализа [Halliday 2004: 37—42].

Под коллокациями мы понимаем фразы, образованные коллокатами, «словами, которые часто употребляются вместе или стоят рядом друг с другом» [Baker 2010: 127].

В настоящей статье при проведении анализа лексем и словосочетаний мы проводим семантический анализ [Fairclough 2004: 123] и лексико-грамматический анализ, применяя автоматизированный метод обработки коллокаций с помощью программы *AntConc 3.5.8*.

I. Органы государственной и муниципальной власти, учреждения и ведомства

(1) 1. *Das Land erkennt die sorbischen/wendischen Sprachen, ELABORATION (EMBEDDING) insbesondere das Niedersorbische, ADDITIVE (PARATAXIS) als Ausdruck des geistigen und kulturellen Reichtums des Landes an und ermutigt zu ihrem Gebrauch. ADDITIVE (PARATAXIS) Ihr Gebrauch ist frei. ADDITIVE (PARATAXIS) Ihre Anwendung in Wort und Schrift im öffentlichen Leben wird geschützt und gefördert.*

2. *Im angestammten Siedlungsgebiet hat jede Einwohnerin und jeder Einwohner das Recht, ELABORATION sich bei Behörden des Landes, den seiner Aufsicht unterstehenden Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts sowie vor Verwaltungen der Gemeinden und Gemeindeverbände der niedersorbischen Sprache zu bedienen. ELABORATION (PARATAXIS) Macht sie oder er von diesem Recht Gebrauch, (PARATAXIS) hat*

dies dieselben Wirkungen, CONDITIONAL (HYPOTAXIS) als würde sie oder er sich der deutschen Sprache bedienen. CAUSAL CONSEQUENCE (PARATAXIS) In niedersorbischer Sprache vorgetragene Anliegen können in niedersorbischer Sprache beantwortet und entschieden werden. ADDITIVE (PARATAXIS) Kostenbelastungen oder sonstige Nachteile dürfen der Einwohnerin oder dem Einwohner hieraus nicht entstehen [Gesetz über..., § 8 P. 2].

В настоящем отрывке преобладают дополнительные (additive) семантические отношения, а также уточнение (elaboration). Преобладающим типом грамматических отношений является паратакис. Речевая функция рассматриваемого отрывка — утверждение, грамматическое наклонение — декларативное.

Анализируя семантические отношения между словами, выделим следующие пары синонимов: *sorbisch, wendisch; Anwendung, Gebrauch; Anstalten, Stiftungen*. Семантические отношения гипонимии присутствуют в таких парах лексем, как *Nachteile, Kostenbelastungen; sorbisch/wendisch, niedersorbisch*.

П. Бейкер отмечает важность рассмотрения в корпусе «частоты употребления отдельных слов или словосочетаний, которая может быть индикатором маркированности» [Baker 2010: 125].

Перейдем к автоматизированной обработке лексических единиц и составим список наиболее часто употребляемых лексем.

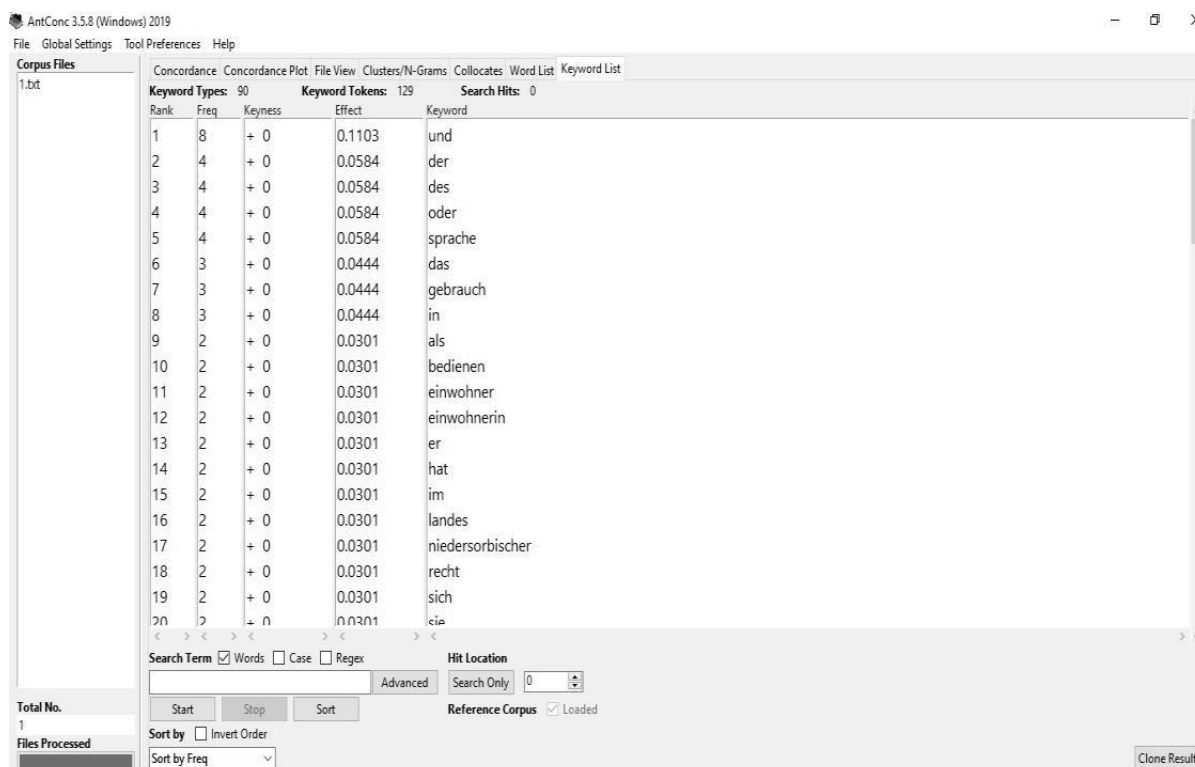


Рис. 1. Составленный по убыванию перечень наиболее часто употребляемых в примере 1 лексем

Выделим в списке лексические ключевые слова, коррелирующие с ЯП: *Sprache*, *Einwohner*in*, *Land(es)*, *niedersorbischer*, *Recht*, *öffentlichen*.

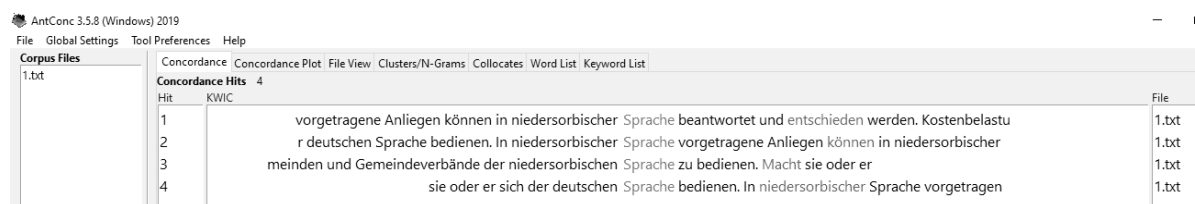
Б. Бейкер отмечает: «Возможно, наиболее полезным основанным на изучении корпуса аналитическим процессом для компьютерного анализа дискурса является конкорданция или ключевое слово в контексте. <...> Конкорданция — это список всех случаев употребления слова, фразы или поискового запроса с несколькими словами контекстной информации с каждой стороны» [Baker 2010: 132]. С помощью программы *AntConc* 3.5.8 выделим конкорданции указанных выше лексических ключевых слов.

Лексема *Sprache* во всех случаях употребляется с атрибутами *niedersorbisch* либо *deutsch*, образуя коллокации (*nieder)sorbische / deutsche Sprache*. Существительные *Einwohner*in* образуют типичную для немецкого языка коллокацию существительных мужского рода и соответствующих феминитивов: *Einwohnerin und Einwohner*, репрезентирующую пользователей языка. Указанные существительные, а также их

субституты *er / sie* образуют коллокации с лексемой *Recht*: *Einwohner*in (er/sie) hat das (von diesem) Recht*. Лексема *Recht* репрезентирует сорбский язык (его употребление) как право населения. Лексема *Land* обозначает федеральную землю Бранденбург (административно-территориальный район использования языка), *öffentlichen* — сферы жизни и область прав, которых касается употребление сорбского языка, обозначаемые коллокациями *öffentliches Leben*, *öffentliches Recht*.

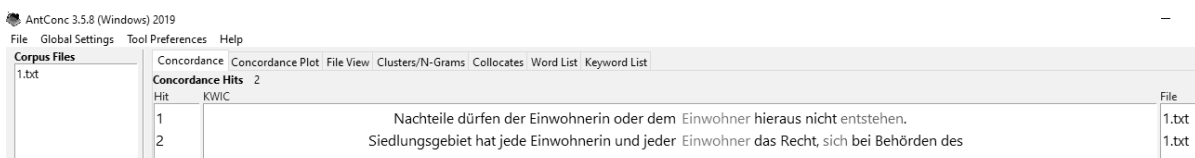
II. Образовательные (в том числе дошкольного, школьного, высшего, дополнительного) и исследовательские (истории, культуры и языка) учреждения

(2) 1. *Kindern und Jugendlichen im angestammten Siedlungsgebiet, ELABORATION (EMBEDDING) die oder deren Eltern es wünschen, ist die Möglichkeit zu geben, ELABORATION (EMBEDDING) die niedersorbische Sprache zu erlernen. ADDITIVE Die Träger von Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet sind ver-*



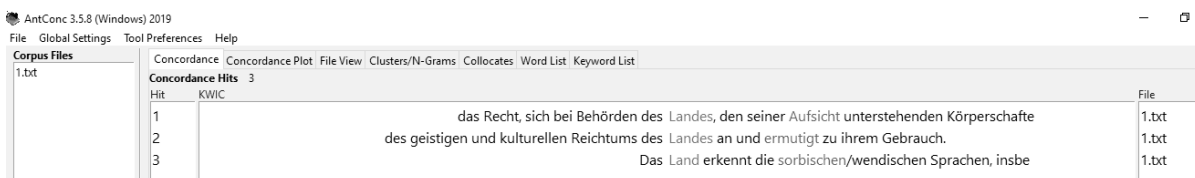
| Hit | KWIC | File |
|-----|--|-------|
| 1 | vorgetragene Anliegen können in niedersorbischer Sprache beantwortet und entschieden werden. Kostenbelastu | 1.txt |
| 2 | r deutschen Sprache bedienen. In niedersorbischer Sprache vorgetragene Anliegen können in niedersorbischer | 1.txt |
| 3 | meinden und Gemeindeverbände der niedersorbischen Sprache zu bedienen. Macht sie oder er | 1.txt |
| 4 | sie oder er sich der deutschen Sprache bedienen. In niedersorbischer Sprache vorgetragen | 1.txt |

Рис. 2. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 1 лексем *Sprache*, *niedersorbisch*



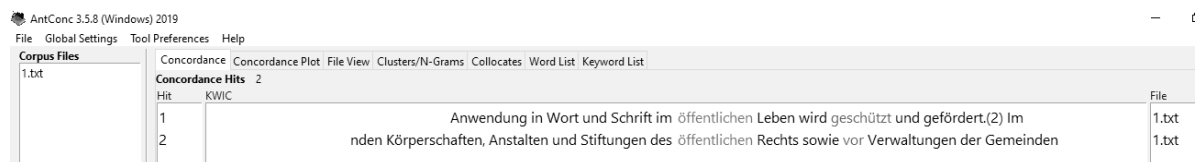
| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | Nachteile dürfen der Einwohnerin oder dem Einwohner hieraus nicht entstehen. | 1.txt |
| 2 | Siedlungsgebiet hat jede Einwohnerin und jeder Einwohner das Recht, sich bei Behörden des | 1.txt |

Рис. 3. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 1 лексем *Einwohner*in*



| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | das Recht, sich bei Behörden des Landes, den seiner Aufsicht unterstehenden Körperschafte | 1.txt |
| 2 | des geistigen und kulturellen Reichtums des Landes an und ermutigt zu ihrem Gebrauch. | 1.txt |
| 3 | Das Land erkennt die sorbischen/wendischen Sprachen, insbe | 1.txt |

Рис. 4. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 1 лексемы *Land(es)*



| Hit | KWIC | File |
|-----|--|-------|
| 1 | Anwendung in Wort und Schrift im öffentlichen Leben wird geschützt und gefördert.(2) Im | 1.txt |
| 2 | nden Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts sowie vor Verwaltungen der Gemeinden | 1.txt |

Рис. 5. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 1 лексем *öffentlichen, Leben, Recht*

pflichtet, ELABORATION (HYPOTAXIS) Eltern sowie Schülerinnen und Schüler rechtzeitig über die Möglichkeiten zu informieren, ELABORATION (EMBEDDING) die niedersorbische Sprache zu erlernen und zu pflegen.

2. In den Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet ist die sorbische/wendische Geschichte und Kultur altersgerecht in die Spielgestaltung und Bildungsarbeit einzubeziehen.

3. Das Land fördert in Kooperation mit dem Freistaat Sachsen im Rahmen der Lehrerbildung die Qualifikation der Lehrkräfte in der niedersorbischen Sprache und für den bilingualen Unterricht, CAUSAL PURPOSE (HYPOTAXIS) um die Bildungsziele nach Absatz 1 zu erreichen. ELABORATION (PARATAXIS) Dabei ist eine angemessene sprachpraktische und didaktische Ausbildung sowie die Vermittlung von Kenntnissen des Niedersorbischen/Wendischen in den Bereichen Sprach-, Literatur-, Geschichts- und Kulturwissenschaft zu gewährleisten.

4. Für Erzieherinnen und Erzieher in Kindertagesstätten fördert das Land die Aus-, Fort- und Weiterbildung in der niedersorbischen Sprache.

5. Das Land gewährleistet die Vermittlung von Kenntnissen der sorbischen/wendischen Geschichte und Kultur im Rahmen der Aus-, Fort- und Weiterbildung von Erzieherinnen und Erziehern und Lehrkräften. ELABORATION (PARATAXIS) Es bewirbt die genannten Aus-, Fort- und Weiterbildungsangebote.

6. An Schulen mit Niedersorbisch als Unterrichtssprache sollen Lehrkräfte eingesetzt werden, ELABORATION (EMBEDDING) die die niedersorbische Sprache beherrschen.

7. CAUSAL CONSEQUENCE Durch Angebote in der Weiterbildung für Erwachsene wird die Bewahrung und Pflege der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur gefördert.

8. Im angestammten Siedlungsgebiet wirkt das Land darauf hin, ELABORATION

(HYPOTAXIS) dass die Belange der Sorben/Wenden sowie der Erwerb niedersorbischer Sprachkenntnisse in dem Angebot für die Aus- und Weiterbildung der Bediensteten der öffentlichen Verwaltung angemessen Berücksichtigung finden, und bewirbt diese Angebote [Gesetz über ..., § 10].

Das Land Brandenburg fördert den kulturellen Austausch zwischen den Sorben/Wenden der Nieder- und der Oberlausitz. CAUSAL PURPOSE (HYPOTAXIS) Zu diesem Zweck arbeitet es eng mit dem Freistaat Sachsen zusammen. ELABORATION (HYPOTAXIS) Dies betrifft vor allem die Förderung der länderübergreifenden Tätigkeit von Institutionen zur Pflege und Erforschung der Sprache, Kultur und Geschichte der Sorben/Wenden sowie von Institutionen mit sorbischen/wendischen Bildungsangeboten. ADDITIVE (PARATAXIS) Das Land bezieht die sorbischen/wendischen Vereine und Institutionen in seine Zusammenarbeit mit anderen Bundesländern und Staaten ein [Gesetz über ..., § 13].

Социальные структуры, а именно образовательные (в том числе дошкольного, школьного, высшего, дополнительного) и исследовательские (истории, культуры и языка) учреждения, представлены в рассматриваемом примере двумя параграфами (§ 10 и § 13) закона [Gesetz über... 1994].

В настоящем отрывке преобладают семантические отношения уточнения (elaboration), а также встраивания (embedding). Преобладающим типом грамматических отношений является гипотаксис. Речевая функция рассматриваемого отрывка — утверждение, грамматическое наклонение — декларативное.

При анализе семантических отношений лексических единиц в рассматриваемом отрывке можно выделить преобладающий характер меронимии. Также во фрагменте присутствуют антонимия и синонимия. Представим полученные результаты в таблице 1.

Таблица 1. Семантические отношения в примере 2

| Вид семантических отношений | Примеры |
|-----------------------------|---|
| Меронимия | Kinder, Jugendliche, Erwachsene; Kindertagesstätten, Schulen; Aus-, Fort-, Weiterbildung(sangebote); Sprach-, Literatur-, Geschichts- und Kulturwissenschaft; Erzieher*innen Lehrkräften; Bewahrung und Pflege; Sprache, Kultur; Spielgestaltung, Bildungsarbeit; erlernen, pflegen, gewährleisten; sprachpraktische, didaktische |
| Синонимия | (nieder)sorbische, wendische |
| Антонимия | Eltern, Träger (von Kindertagesstätten und Schulen); das Land (Brandenburg), Freistaat Sachsen |

При автоматизированном составлении перечня наиболее часто употребляемых ключевых слов, коррелирующих с ЯП, выделим следующие лексические единицы: *Sprache, Land, wendischen, Kultur, Siedlungsgebiet, sorbischen, Weiterbildung, fördert, Geschichte, Institutionen, Kindertagesstätten, niedersorbische*n, Schulen, Sorben, Wenden, erlernen, Erzieher*innen, Freistaat, Lehrkräfte, Pflege, Rahmen, Sachsen*. Далее перейдем к рассмотрению конкорданции лексических ключевых слов.

Лексемы *(nieder)sorbisch/wendisch* в рассматриваемом фрагменте всегда выступают

в роли либо атрибута к лексемам *Sprache, Kultur, Geschichte* (которые в большинстве случаев употребляются вместе), либо также обозначают язык посредством номинализации (*Niedersorbisch/Wendisch*) и образуют коллокации: *(nieder)sorbische/wendische Sprache, Kultur und Geschichte*. Лексемы *erlernen*, а также *Pflege* всегда употребляется с ключевым словом *Sprache*, образуя коллокации: *die niedersorbische Sprache zu erlernen; Pflege der Sprache*, репрезентируя целевую установку закона по изучению и защите сорбского языка.

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

2.txt

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Concordance Hits 13

| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | Fort- und Weiterbildungsangebote. An Schulen mit Niedersorbisch als Unterrichtssprache sollen Lehrkräfte eingesetzt | 2.txt |
| 2 | sollen Lehrkräfte eingesetzt werden, die die niedersorbische Sprache beherrschen. Durch Angebote in der | 2.txt |
| 3 | Aus-, Fort- und Weiterbildung in der niedersorbischen Sprache. Das Land gewährleistet die Vermittlung | 2.txt |
| 4 | die Qualifikation der Lehrkräfte in der niedersorbischen Sprache und für den bilingualen Unterricht, | 2.txt |
| 5 | , ist die Möglichkeit zu geben, die niedersorbische Sprache zu erlernen. Die Träger von | 2.txt |
| 6 | über die Möglichkeiten zu informieren, die niedersorbische Sprache zu erlernen und zu pflegen. | 2.txt |
| 7 | der Sorben/Wenden sowie der Erwerb niedersorbischer Sprachkenntnisse in dem Angebot für die | 2.txt |
| 8 | Schulen im angestammten Siedlungsgebiet ist die sorbische/wendische Geschichte und Kultur altersgerecht in | 2.txt |
| 9 | Sorben/Wenden sowie von Institutionen mit sorbischen/wendischen Bildungsangeboten. Das Land bezieht di | 2.txt |
| 10 | gewährleistet die Vermittlung von Kenntnissen der sorbischen/wendischen Geschichte und Kultur im Rahmen | 2.txt |
| 11 | sowie die Vermittlung von Kenntnissen des Niedersorbischen/Wendischen in den Bereichen Sprach-, Literatur-, | 2.txt |
| 12 | wird die Bewahrung und Pflege der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur gefördert.(8) Im | 2.txt |
| 13 | endischen Bildungsangeboten. Das Land bezieht die sorbischen/wendischen Vereine und Institutionen in seine | 2.txt |

Рис. 6. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 2 лексем *Sprache, (nieder)sorbisch*en/wendisch*en, Kultur, Geschichte*

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

2.txt

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Concordance Hits 3

| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | fördert den kulturellen Austausch zwischen den Sorben/Wenden der Nieder- und der Oberlausitz. | 2.txt |
| 2 | darauf hin, dass die Belange der Sorben/Wenden sowie der Erwerb niedersorbischer Sprache | 2.txt |
| 3 | der Sprache, Kultur und Geschichte der Sorben/Wenden sowie von Institutionen mit sorbischen/ | 2.txt |

Рис. 7. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 2 лексем *Sorben/Wenden*

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

2.txt

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Concordance Hits 6

| Hit | KWIC | File |
|-----|--|-------|
| 1 | mit sorbischen/wendischen Bildungsangeboten. Das Land bezieht die sorbischen/wendischen Vereine und | 2.txt |
| 2 | finden, und bewirbt diese Angebote. Das Land Brandenburg fördert den kulturellen Austausch zwi | 2.txt |
| 3 | ert.(8) Im angestammten Siedlungsgebiet wirkt das Land darauf hin, dass die Belange der | 2.txt |
| 4 | und Erzieher in Kindertagesstätten fördert das Land die Aus-, Fort- und Weiterbildung in | 2.txt |
| 5 | gestaltung und Bildungsarbeit einzubeziehen. Das Land fördert in Kooperation mit dem Freistaat | 2.txt |
| 6 | eiterbildung in der niedersorbischen Sprache. Das Land gewährleistet die Vermittlung von Kenntnissen der | 2.txt |

Рис. 8. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 2 лексемы *das Land*

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

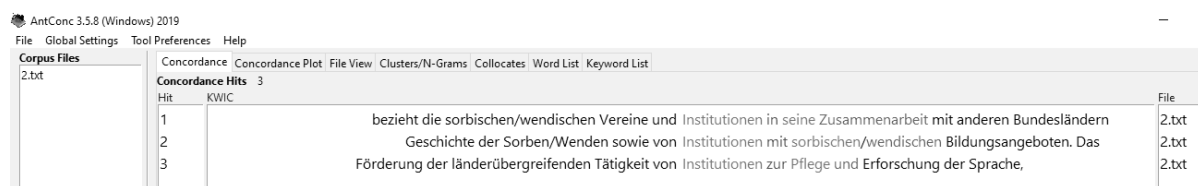
2.txt

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Concordance Hits 4

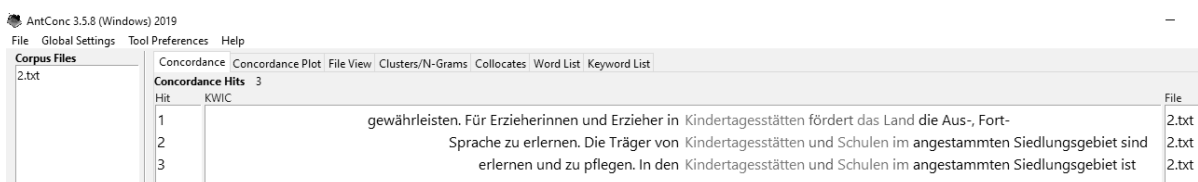
| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | Kindern und Jugendlichen im angestammten Siedlungsgebiet, die oder deren Eltern es | 2.txt |
| 2 | . In den Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet ist die sorbische/wendische Gesch | 2.txt |
| 3 | Träger von Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet sind verpflichtet, Eltern sowie S | 2.txt |
| 4 | /wendischen Sprache und Kultur gefördert.(8) Im angestammten Siedlungsgebiet wirkt das Land darauf hin, | 2.txt |

Рис. 9. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 2 лексем *(angestammten) Siedlungsgebiet*



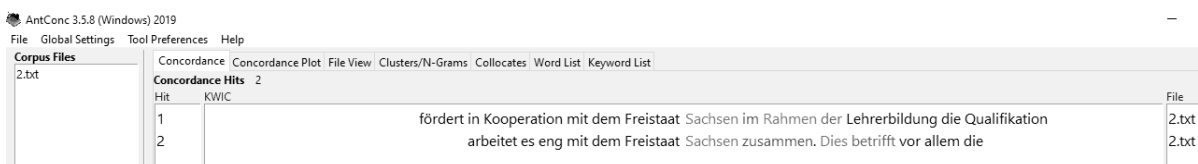
| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | bezieht die sorbischen/wendischen Vereine und Institutionen in seine Zusammenarbeit mit anderen Bundesländern | 2.txt |
| 2 | Geschichte der Sorben/Wenden sowie von Institutionen mit sorbischen/wendischen Bildungsangeboten. Das | 2.txt |
| 3 | Förderung der länderübergreifenden Tätigkeit von Institutionen zur Pflege und Erforschung der Sprache, | 2.txt |

Рис. 10. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 2 лексемы *Institutionen*



| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | gewährleisten. Für Erzieherinnen und Erzieher in Kindertagesstätten fördert das Land die Aus-, Fort- | 2.txt |
| 2 | Sprache zu erlernen. Die Träger von Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet sind | 2.txt |
| 3 | erlernen und zu pflegen. In den Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet ist | 2.txt |

Рис. 11. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 2 лексем *Kindertagesstätten, Schulen*



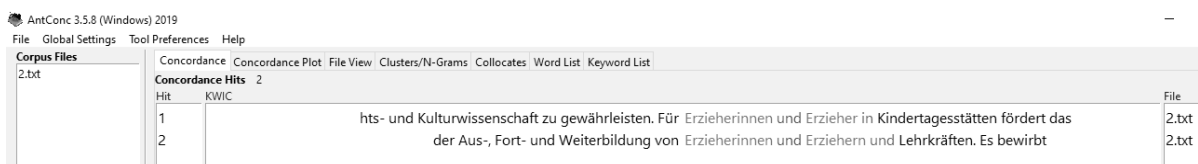
| Hit | KWIC | File |
|-----|--|-------|
| 1 | fördert in Kooperation mit dem Freistaat Sachsen im Rahmen der Lehrerbildung die Qualifikation | 2.txt |
| 2 | arbeitet es eng mit dem Freistaat Sachsen zusammen. Dies betrifft vor allem die | 2.txt |

Рис. 12. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 2 лексемы *Freistaat Sachsen*

Существительное *das Land* применяется для обозначения федеральной земли Бранденбург, по отношению к которой глагол *fördert* выполняет роль предиката, выражая главную цель закона — сохранение языка и культуры. Лексема *Freistaat* употребляется для обозначения соседней федеральной земли — Саксонии — и образуя коллокацию *Freistaat Sachsen*. Причастие *angestammten* образует с существительным *Siedlungsgebiet* коллокацию, обозначающую географический район проживания сорбского населения — *angestammtes Siedlungsgebiet*. Также в большинстве случаев употребления образовательных учреждений — *Kindertagesstätten und Schulen* — упоминаются вместе с обо-

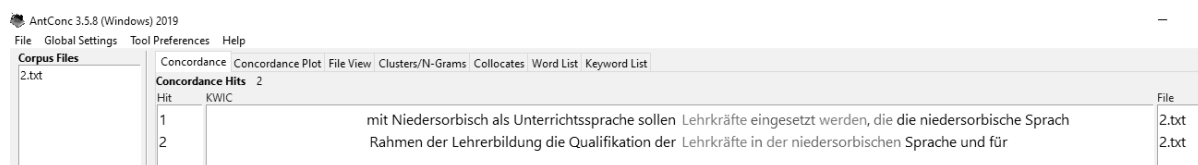
значением их географического положения в пределах указанного региона проживания сорбского населения, образуя коллокацию *Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet*. Для обозначения иных образовательных и исследовательских учреждений используется лексема *Institutionen*.

Рассматриваемый фрагмент репрезентирует важность проведения ЯП в образовательной сфере, которая затрагивает все ступени детских образовательных учреждений. Внимание законодателя обращено и на пользователей языка, представленных здесь как родителей обучающихся (*Eltern*).



| Hit | KWIC | File |
|-----|--|-------|
| 1 | hts- und Kulturwissenschaft zu gewährleisten. Für Erzieherinnen und Erzieher in Kindertagesstätten fördert das | 2.txt |
| 2 | der Aus-, Fort- und Weiterbildung von Erzieherinnen und Erziehern und Lehrkräften. Es bewirbt | 2.txt |

Рис. 13. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 2 лексемы *Erzieher*innen*



| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | mit Niedersorbisch als Unterrichtssprache sollen Lehrkräfte eingesetzt werden, die die niedersorbische Sprach | 2.txt |
| 2 | Rahmen der Lehrerbildung die Qualifikation der Lehrkräfte in der niedersorbischen Sprache und für | 2.txt |

Рис. 14. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 2 лексемы *Lehrkräfte*

С помощью рассматриваемых лексем происходит расширение перечисленных отдельных категорий пользователей языка: к категории родителей обучающихся добавляются категории педагогических работников (воспитателей и учителей), претворяющих в жизнь ЯП в образовательных учреждениях. Для обозначения педагогических работников используются лексемы *Erzieher*innen* и *Lehrkräfte*, образуя коллокацию с феминитивом *Erzieherinnen und Erzieher*. Лексема *Rahmen* употребляется только в препозиции к существительным, обозначающим различные виды образования, образуя коллокацию *im Rahmen der (Weiter) Bildung*.

III. Топонимия (включая названия учреждений)

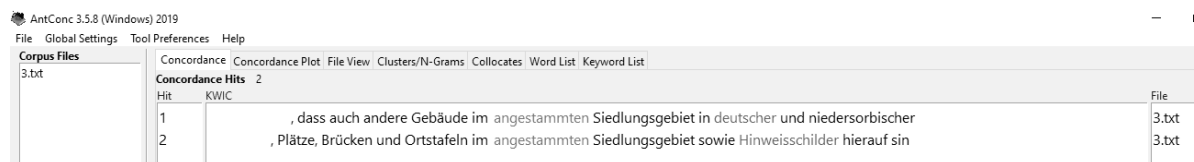
(1) *Öffentliche Gebäude und Einrichtungen, Straßen, Wege, Plätze, Brücken und Ortstafeln im angestammten Siedlungsgebiet sowie Hinweisschilder hierauf sind in deutscher und niedersorbischer Sprache zu kennzeichnen.*

(2) *Das Land Brandenburg wirkt darauf hin, ELABORATION (HYPOTAXIS) dass auch andere Gebäude im angestammten Siedlungsgebiet in deutscher und niedersorbischer Sprache beschriftet werden, CAUSAL REASON (HYPOTAXIS) sofern diese für die Öffentlichkeit Bedeutung haben [Gesetz über ..., § 11 P. 2].*

Как видим, в настоящем отрывке в равной мере используются такие семантические связи, как уточнение (elaboration) и каузативная причины (causal reason). Вид грамматических отношений — гипотаксис. Речевая функция рассматриваемого отрывка — утверждение, грамматическое наклонение — декларативное. Среди семантических отношений между отдельными лексемами преобладает меронимия (*öffentliche Gebäude, Einrichtungen, Straßen, Wege, Plätze, Brücken, Ortstafeln, Hinweisschilder*).

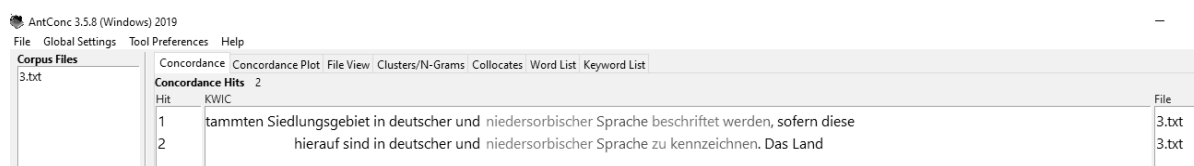
При автоматизированном составлении перечня наиболее часто употребляемых ключевых слов, коррелирующих с ЯП, выделим следующие лексические единицы: *angestammten, deutscher, Gebäude, niedersorbischer, Siedlungsgebiet, Sprache, Straßen, Plätze, Wege*. Далее перейдем к рассмотрению конкорданции.

В рассматриваемом примере лексические ключевые слова образуют следующие коллокации: для обозначения географического района употребления сорбского языка — *angestammten Siedlungsgebiet*, пары используемых языков — *deutsche(r) und niedersorbische(r) Sprache*. Так как анализируемый пункт закона касается регулирования надписей и табличек на улицах, то к часто употребляемым лексическим ключевым словам относятся лексемы *Gebäude, Straßen, Plätze, Wege, Einrichtungen*.



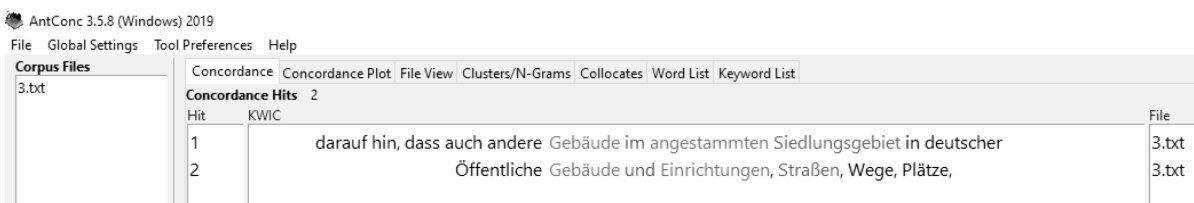
| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | , dass auch andere Gebäude im angestammten Siedlungsgebiet in deutscher und niedersorbischer | 3.txt |
| 2 | , Plätze, Brücken und Ortstafeln im angestammten Siedlungsgebiet sowie Hinweisschilder hierauf sind | 3.txt |

Рис. 15. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 3 лексемы *angestammten Siedlungsgebiet*



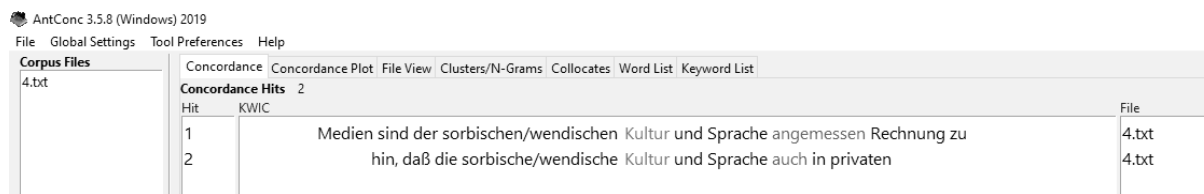
| Hit | KWIC | File |
|-----|--|-------|
| 1 | tammten Siedlungsgebiet in deutscher und niedersorbischer Sprache beschriftet werden, sofern diese | 3.txt |
| 2 | hierauf sind in deutscher und niedersorbischer Sprache zu kennzeichnen. Das Land | 3.txt |

Рис. 16. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 3 лексем *deutscher und niedersorbischer Sprache*



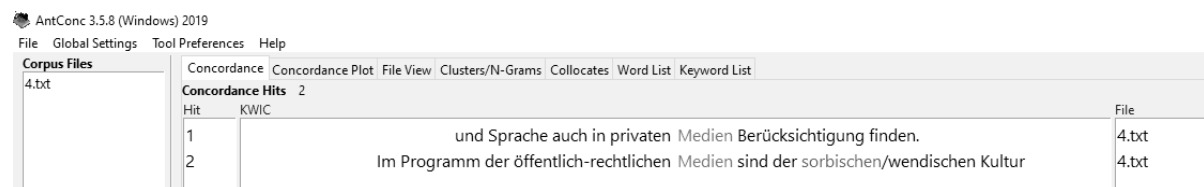
| Hit | KWIC | File |
|-----|---|-------|
| 1 | darauf hin, dass auch andere Gebäude im angestammten Siedlungsgebiet in deutscher | 3.txt |
| 2 | Öffentliche Gebäude und Einrichtungen, Straßen, Wege, Plätze, | 3.txt |

Рис. 17. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 3 лексем *Gebäude, Straßen, angestammten Siedlungsgebiet, Plätze, Wege*



| Corpus Files | | Concordance | Concordance Plot | File View | Clusters/N-Grams | Collocates | Word List | Keyword List |
|--------------|--|--------------------|---|-----------|------------------|------------|-----------|--------------|
| 4.txt | | Concordance Hits 2 | | | | | | |
| | | Hit | KWIC | File | | | | |
| | | 1 | Medien sind der sorbischen/wendischen Kultur und Sprache angemessen Rechnung zu | 4.txt | | | | |
| | | 2 | hin, daß die sorbische/wendische Kultur und Sprache auch in privaten | 4.txt | | | | |

Рис. 18. Конкорданция ключевых наиболее часто употребляемых в примере 4 лексем *Kultur und Sprache*



| Corpus Files | | Concordance | Concordance Plot | File View | Clusters/N-Grams | Collocates | Word List | Keyword List |
|--------------|--|--------------------|---|-----------|------------------|------------|-----------|--------------|
| 4.txt | | Concordance Hits 2 | | | | | | |
| | | Hit | KWIC | File | | | | |
| | | 1 | und Sprache auch in privaten Medien Berücksichtigung finden. | 4.txt | | | | |
| | | 2 | Im Programm der öffentlich-rechtlichen Medien sind der sorbischen/wendischen Kultur | 4.txt | | | | |

Рис. 19. Конкорданция ключевой наиболее часто употребляемой в примере 4 лексики *Medien*

IV. СММ

(1) *Im Programm der öffentlich-rechtlichen Medien sind der sorbischen/wendischen Kultur und Sprache angemessen Rechnung zu tragen.*

(2) *Das Land Brandenburg wirkt darauf hin, CAUSAL PURPOSE (HYPOTAXIS) daß die sorbische/wendische Kultur und Sprache auch in privaten Medien Berücksichtigung finden* [Gesetz über ..., § 12 P. 2].

В данном отрывке используемая семантическая связь — каузативная причины, грамматическая связь — гипотаксис. Речевая функция рассматриваемого отрывка — утверждение, грамматическое наклонение — декларативное.

Анализируя семантический характер связи между отдельными лексемами, отметим синонимы *sorbisch*, *wendisch*, а также антонимы *öffentlich-rechtlichen*, *privaten*.

При автоматизированном анализе выделим перечень наиболее часто употребляемых ключевых слов, коррелирующих с ЯП (*Kultur*, *Medien*, *Sprache*), и рассмотрим их конкорданции.

В рассматриваемом фрагменте лексики *Kultur*, *Sprache* образуют коллокацию с союзом *und*: *Kultur und Sprache*. Лексическое ключевое слово *Medien* образует коллокации с атрибутами: *privaten Medien*, *öffentlich-rechtlichen Medien*, репрезентируя роль как частных, так и общественных СМИ в сохранении и развитии сорбского языка.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный реляционный анализ текста закона «О правах сорбов в федеральной земле Бранденбург» продемонстрировал взаимосвязь с региональной ЯП таких социальных структур, как органов государственной и муниципальной власти, учреждений и ведомств; образовательных (в том числе

дошкольного, школьного, высшего, дополнительного) и исследовательских (истории, культуры и языка) учреждений; топонимии (включая названия учреждений); СМИ. При внутреннем анализе текста были выделены преобладающие типы семантических (уточнение (*elaboration*)) и грамматических (пара-таксис и гипотаксис) отношений. Речевая функция рассматриваемых фрагментов — утверждение, грамматическое наклонение — декларативное. Семантические отношения между лексическими единицами представлены всеми четырьмя видами, однако наиболее часто употребляется меронимия.

Лексико-грамматический анализ был проведен с помощью программы *AntConc 3.5.8*. Наиболее часто употребляемыми лексическими ключевыми словами и их коллокациями, коррелирующими с региональной ЯП федеральной земли Бранденбург, являются следующие: (*nieder*)*sorbische/wendische Sprache (Kultur und Geschichte) (fördern)*, *angestammten Siedlungsgebiet*, *Einwohnerin und Einwohner*, *die niedersorbische Sprache zu erlernen*, *Kindertagesstätten und Schulen*, *Erzieherinnen und Erzieher*, *Freistaat Sachsen*, *Land (Brandenburg)*, *Medien*, *Einrichtungen (Straßen, Wege, Plätze)*. Указанные коллокации репрезентуют региональную ЯП как протекционистскую в отношении нижнесорбского языка и культуры, значительную роль в которой играет образовательная политика (детские образовательные учреждения различных уровней) в тесной кооперации с соседней Саксонией, а также содействие использованию языка в общественных сферах (СМИ, учреждения, ведомства, дорожные указатели).

Проведенный анализ не может называться исчерпывающим. Нашей целью является дальнейшее исследование законодательных текстов и изучение языковых средств репрезентации ЯП.

ИСТОЧНИКИ

1. Gesetz über die Ausgestaltung der Rechte der Sorben/Wenden im Land Brandenburg (Sorben/Wenden-Gesetz — SWG) vom 7. Juli 1994, zuletzt geändert durch Artikel 2 des Gesetzes vom 15. Oktober 2018. — URL: <https://bravors.brandenburg.de/gesetze/swg> (date of access: 07.12.2021).

2. Sachstand. Regional- und Minderheitensprachen und ihre Förderung in Deutschland. — URL: <https://www.bundestag.de/resource/blob/636974/8b759f62c1aaa71d793dacf9b35bdbb/WD-10-025-19-pdf-data.pdf> (date of access: 07.12.2021).

3. Vierte Durchführungsbestimmung zum Gesetz über das einheitliche sozialistische Bildungssystem — Bildung und Erziehung im zweisprachigen Gebiet der Bezirke Cottbus und Dresden — vom 20. Dezember 1968 (GBl. DDR 1969 II S. 33). — URL: https://www.gesetze-im-internet.de/esbisgdbest_4/DDNR200330969.html (date of access: 10.12.2021).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

4. Дубровская, Т. В. Дискурсивное конструирование единения в концепции внешней политики РФ: лексика с морфемами меж-/между-, взаим- и обще- (опыт интегративного подхода) / Т. В. Дубровская. — Текст : непосредственный // Культура и текст. — 2020. — № 4 (43). — С. 196—213. — DOI 10.37386/2305-4077-2020-4-196-213.

5. Дубровская, Т. В. Государственный язык, языковая ситуация и языковая политика: репрезентации в тексте Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации» / Т. В. Дубровская, Е. И. Кожевникова. — Текст : непосредственный // Научный диалог. — 2020. — № 10. — С. 37—48. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-10-37-48.

6. Едличко, А. И. Коммерциализация языка в аспекте языковой политики государства / А. И. Едличко. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2017. — № 4. — С. 118—127.

7. Едличко, А. И. Социальный статус английского языка в системе образования немецкоязычных стран / А. И. Едличко. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2018. — № 2. — С. 77—86.

8. Едличко, А. И. Языковая образовательная политика в немецкоязычных странах / А. И. Едличко. — Текст : непосредственный // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. — 2019. — № 2. — С. 56—60.

9. Кожевникова, Е. И. Специфика репрезентации языковой политики ФРГ в юридическом тексте / Е. И. Кожевникова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 1 (91). — С. 97—105. — DOI: 10.26170/1999-2629_2022_01_10.

10. Baker, P. Sociolinguistics and Corpus Linguistics / P. Baker. — Edinburgh : Edinburgh University Press Ltd, 2010. — 189 p. — Text : unmediated.

11. Dovelil, V. Sprachenpolitik in der Tschechischen Republik (unter besondere Berücksichtigung der Beziehungen zur EU und zum Europarat) / V. Dovelil. — Text : unmediated // Beiträge der gemeinsamen Tagung des Vereins zur Förderung sprachwissenschaftlicher Studien e.V. und der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. am 29. Oktober 2005 in Berlin sowie der 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 28.-30. Oktober 2005 in Berlin / Herausgegeben von D. Blanke und J. Scharnhorst. — Berlin, 2006. — S. 105—120.

12. Eggins, S. An Introduction to Systemic Functional Linguistics / S. Eggins. — New York ; London : Continuum International Publishing Group, 2004. — 384 p. — Text : unmediated.

13. Endruschat, A. Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft / A. Endruschat, J. Schmidt-Radefeldt. — 2., überarbeitete Auflage. — Tübingen : Narr Francke Attempo Verlag GmbH, 2008. — 293 S. — Text : unmediated.

14. Fairclough, N. Language and power / N. Fairclough. — New York : Longman Inc., 1989. — 259 p. — Text : unmediated.

15. Fairclough, N. Analysing discourse. Textual analysis for social research / N. Fairclough. — New York : Taylor & Francis e-Library, 2004. — 270 p. — Text : unmediated.

16. Halliday, M. A. K. An introduction to functional grammar / M. A. K. Halliday, Chr. Matthiessen. — New York : Oxford University Press Inc., 2004. — 689 p. — Text : unmediated.

17. Hoffmann, R. Brandenburg. Kleine Landeskunde / R. Hoffmann. — Braunschweig : Westermann Schulbuchverlag GmbH., 1993. — 95 S. — Text : unmediated.

18. Scharnhorst, J. Einführung in das Tagungsthema “Sprachenpolitik und Sprachkultur” / J. Scharnhorst. — Text : unmediated // Beiträge der gemeinsamen Tagung des Vereins zur Förderung sprachwissenschaftlicher Studien e.V. und der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. am 29. Oktober 2005 in Berlin sowie der 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 28.-30. Oktober 2005 in Berlin / Herausgegeben von D. Blanke und J. Scharnhorst. — Berlin, 2006. — S. 11—20.

MATERIALS

1. Land Brandenburg (2018, July 7). *Gesetz über die Ausgestaltung der Rechte der Sorben/Wenden im Land Brandenburg (Sorben/Wenden-Gesetz — SWG) vom 7. Juli 1994, zuletzt geändert durch Artikel 2 des Gesetzes vom 15. Oktober 2018* [Law on structuring of the Sorbs / Wends rights in the federal state of Brandenburg (Sorbs / Wends Act — SWG) of July 7th, 1994, last amended by Article 2 of the law on October 15th, 2018]. Retrieved Dec. 7, 2021, from <https://bravors.brandenburg.de/gesetze/swg> (In Germ.)

2. Deutscher Bundestag (2019). *Sachstand. Regional- und Minderheitensprachen und ihre Förderung in Deutschland* [State of affairs [Regional and minority languages and their promotion in Germany]]. Retrieved Dec. 7, 2021, from <https://www.bundestag.de/resource/blob/636974/8b759f62c1aaa71d793dacf9b35bdbb/WD-10-025-19-pdf-data.pdf> (In Germ.)

3. Bundesamt für Justiz (1968). *Vierte Durchführungsbestimmung zum Gesetz über das einheitliche sozialistische Bildungssystem — Bildung und Erziehung im zweisprachigen Gebiet der Bezirke Cottbus und Dresden — vom 20. Dezember 1968 (GBl. DDR 1969 II S. 33)* [The fourth implementing provision for the law on the uniform socialist education system — education and training in the bilingual area of the districts of Cottbus and Dresden — of December 20, 1968 (GBl. DDR 1969 II S. 33)]. Retrieved Dec. 10, 2021, from https://www.gesetze-im-internet.de/esbisgdbest_4/DDNR200330969.html (In Germ.)

REFERENCES

4. Dubrovskaya, T. V. (2020). Diskursivnoe konstruirovaniye edineniya v kontseptsii vneshney politiki RF: leksika s morfemami mezh-/mezhd-, vzaimo- i obshche- (opyt integrativnogo podkhoda) [Discursive Construction of Unity in Foreign Policy Concept of the Russian Federation: Lexis with Morphemes mezh-/mezhd-, vzaimo- and obshche- (Integrative Approach)]. *Culture and text*, 4(43), 196—213. DOI: 10.37386/2305-4077-2020-4-196-213. (In Russ.)

5. Dubrovskaya, T. V., & Kozhevnikova, E. I. (2020). Gosudarstvennyy yazyk, yazykovaya situatsiya i yazykovaya politika: reprezentatsii v tekste Federal'nogo zakona «O gosudarstvennom yazyke Rossiyskoy Federatsii» [State Language, Language Situation and Language Policy in Legislation: Representations in the Russian Federal Law «On the State Language of the Russian Federation»]. *Nauchnyi dialog*, 10, 37—48. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-10-37-48. (In Russ.)

6. Edlichko, A. I. (2017). Kommertsializatsiya yazyka v aspektye yazykovoy politiki gosudarstva [The Commercialization of Language in the Context of State Language Policy]. *The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication*, 4, 118—127. (In Russ.)

7. Edlichko, A. I. (2018). Sotsial'nyy status angliyskogo yazyka v sisteme obrazovaniya nemetskoyazychnykh stran [The Social Status of the English Language in the Educational System of German-Speaking Countries]. *The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication*, 2, 77—86. (In Russ.)

8. Edlichko, A. I. (2019). Yazykovaya obrazovatel'naya politika v nemetskoyazychnykh stranakh [Language Education Policy in German-Speaking Countries]. *The Humanities and Social Studies in the Far East*, 16(1), 56—60. (In Russ.)

9. Kozhevnikova, E. I. (2022). Spetsifika reprezentatsii yazykovoy politiki FRG v yuridicheskom tekste [Specific Features of the FRG Language Policy Representation in the Legal Text]. In *Political Linguistics*, 1(91), 97—105. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629_2022_01_10.

10. Baker, P. (2010). *Sociolinguistics and Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd, 189 p. (In Engl.)

11. Dovalil, V. (2005). Sprachenpolitik in der Tschechischen Republik (unter besondere Berücksichtigung der Beziehungen zur EU und zum Europarat) [Language policy in the Czech Republic (with particular reference to relations with the EU and the Council of Europe)]. In D. Blanke, & J. Scharnhorst (Eds.). *Contributions to the joint conference of the Association for the Promotion of Linguistic Studies and the Society for Interlinguistics on the 29th of October, 2005 in Berlin and the 15th Annual conference of the Society for Interlinguistics, October 28th-30th, 2005 in Berlin* (pp. 105—120). (In Germ.)
12. Eggins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. New York, London: Continuum International Publishing Group, 384 p. (In Engl.)
13. Endruschat, A., & Schmidt-Radefeldt, J. (2008). *Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft* [Introduction to Portuguese Linguistics] (2nd revised edition). Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag GmbH, 293 p. (In Germ.)
14. Fairclough, N. (1989). *Language and power*. New York: Longman Inc., 259 p. (In Engl.)
15. Fairclough, N. (2004). *Analysing discourse. Textual analysis for social research*. New York: Taylor & Francis e-Library, 270 p. (In Engl.)
16. Halliday, M. A. K., & Matthiessen, Chr. (2004). *An introduction to functional grammar*. New York: Oxford University Press Inc., 689 p. (In Engl.)
17. Hoffmann, R. (1993). *Brandenburg. Kleine Landeskunde* [Brandenburg. Small country studies]. Braunschweig: Westermann Schulbuchverlag Ltd., 95 p. (In Germ.)
18. Scharnhorst, J. (2005). Einführung in das Tagungsthema “Sprachenpolitik und Sprachkultur” [Introduction to the conference topic “Language Policy and Language Culture”]. In D. Blanke, & J. Scharnhorst (Eds.), *Contributions to the joint conference of the Association for the Promotion of Linguistic Studies and the Society for Interlinguistics on the 29th of October, 2005 in Berlin and the 15th Annual Conference of the Society for Interlinguistics, October 28th-30th, 2005 in Berlin* (pp. 11—20). Berlin. (In Germ.)